

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XCII

J. H. S.

## Tlaxcaltecaiotl

1691. [83r] Otacico ye nican Teuctitlan<sup>737</sup>  
 ximochicahuaca  
 yn antlaxcalteca ye huexotzinca  
 ye quen concaquiz teuctlo Xicotencatl yn Nelpiloni ya  
 ximochicahuacan netleyan.
1692. Ualtzatzi a yn tachcauh  
 yn Quauhtencoxtli  
 can conilhui a yn Capitan<sup>738</sup>  
 ya o tonan ye Malintzin  
 xacaltecoz<sup>739</sup> Acachinanco otacico  
 huel ximochicahuacan netleyan.
1693. Tla oc toconchiacan ynacal Capitan aya  
 ye oqui hualaci ynquachpan tepepolli  
 ye ixpolihui o  
 yn macehualtin mexicame  
 ue ximochicahuacan netleyan.

## XCII

J.H.S.

A la manera tlaxcalteca<sup>844</sup>

1691. [83r] Hemos llegado aquí, a Teuctitlan,<sup>845</sup>  
esforzaos, vosotros  
tlaxcaltecas, huexotzincas,  
¿cómo escuchará el señor Xicohténcatl a Nelpiloni?<sup>846</sup>  
Ea, esforzaos.
1692. Da voces nuestro esforzado  
Cuauhtencoztli,  
le dice al Capitán  
y a nuestra madre Malintzin,  
hemos llegado a Xacaltenco,<sup>847</sup> a Acachinanco,  
mucho esforzaos, eh.
1693. Esperemos aún las barcas del Capitán,  
ya se acerca él al montecillo de las banderas,  
ya perecen  
los macehuales mexicas,  
ea, esforzaos, eh.

1694. Xiquinpallehuican totecuyouan a ayayyeue  
 tepuztlahuiceque  
 quixixinia atle yan tepetl  
 quixixinia mexicayotl  
 ximochichahuacan netleye.

1695. Xictzotzona yn mohuehueuh  
 xihueuetzca ya yn tlilxochitle<sup>740</sup>  
 xonmitotia o yn quauhquiauac  
 Mexico nica  
 mocueçalizchimalo  
 Cuecuyauayan Temalacatitlan y  
 ximochichahuacan netleyan.

1696. laopapac ynitzin  
 tlahuiznenequitzin<sup>741</sup> ayyaue  
 yn quachic aya Yxtlixochitle  
 xonmitoti a o quauhquiauac  
 Mexico nican y  
 mocueçalizchimalo  
 Cuecuyaua yan Temalacatitlan  
 ximochichahuacan netleyan.

1697. In oquualmomantihui<sup>742</sup>  
 auan tomachuan ayayyaue

1694. Ayudad a nuestros señores,  
los que tienen armas de metal,  
destruyen la ciudad,  
destruyen la mexicanidad,  
ea, esfuerzaos.
1695. Haz resonar tu tambor,  
ríe, ríe Ixtlilxóchitl,<sup>848</sup>  
baila en la puerta del águila  
en México, aquí,  
tu escudo de plumas de ave cuezal,  
en Cuecuyauayan, en Temalacatitlan.<sup>849</sup>  
Ea, esfuerzaos.
1696. El que se alegró en la guerra,  
el que anhela las armas,  
el guerrero Ixtlilxóchitl,  
baila en la puerta del águila  
en México, aquí,  
tu escudo color de ave cuezal,  
en Cuecuyauayan, en Temalacatitlan.  
Ea, esfuerzaos.
1697. Cuando se van yendo  
nuestros sobrinos, el guerrero<sup>850</sup> Anahuacatzin,<sup>851</sup>

yn quachicayan yn Anahuacatzin  
 yn otomitl teuctli Tehuetzquiti  
 uel ximochicahuacan netleyan.

1698. O cuel achica  
 cemilhuítl on yeuaya yn tlachinolxochitl  
 motlatol tiQuauhtemoctzin  
 moteocuytlayacaxochiuh  
 tlatlauizcallehuatimani ya  
 yn mochcaxochiuh que tzaltica cueyauatimani [83v]  
 otitlamahuiço Uitziltepetl  
 ximochicahuacan netleyan.

1699. Queuelço tehuatzin tetoca  
 ye mopan o matiaz tauh totepeuh  
 ye mach<sup>743</sup> oc timoxicoz.  
 cequi mopatiuh yetiuh oo  
 moteocuitlayeuatzaca ya  
 mochcaxochiuh quetzaltica cuecuyauatimani  
 otitlamahuiço Huitziltepetl  
 ximochicahuacan netleyan.

el otomí,<sup>852</sup> señor Tehuetzquiti.  
Ea, esfuerzaos.

**1698.** Por breve tiempo,  
por un día, la flor de la guerra  
es tu palabra, tú, Cuauhtémoc.  
Las flores de tu nariguera de oro  
resplandecen con luz de amanecer;  
tus flores de algodón con plumas de quetzal [83v] relucen.  
Te asombraste en el Huitziltépetl,  
ea, esfuerzaos.

**1699.** Favorecido por la gente estás,  
en ti echa ramas nuestra ciudad,  
¿acaso todavía tendrás envidia?  
Algo será tu precio.  
Tu dorado atavío de piel,  
tus flores de algodón con plumas de quetzal relucen.  
Te asombraste en el Huitziltépetl.  
Ea, esfuerzaos.



.2°.

## Ic ontetl huehuetl

1700. Tla huel xiquimotacan<sup>744</sup>  
 ac yehuantin chimaltica mitotia,  
 a otonexineque  
 yn Tehuetzquiti yn Tecohuatzin  
 tle noço ayezque  
 ma ye cuele ma onetotilo  
 yn tla xicuicaca nnicahuan.<sup>745</sup>
1701. Ma cecen otli ypan ximochicahuacan  
 tiQuahuitl<sup>746</sup> yn tiYtzpotonqui  
 tlenoço anyezque  
 ma oc ye cuele ma onnetotilo  
 yn tla xicuicaca nyncauan.
1702. Onel ticyacauhque  
 y tauh yn totepeuh y Tenochtitlan o  
 Mexico ye nican  
 xamellaquauacan tiCoaiuitl yn tltzpotonqui  
 tle noço anyezque  
 ma oc ye cuele onnetotilo  
 yn tla xicuicacan anincahuan.

## .2°.

## Segundo atabal

1700. Vedlos bien,  
 ¿quiénes son aquellos que con escudos bailan?  
 Los que tienen aspecto de otomíes.  
 Tehuetzquiti, Tecohuatzin,  
 ¿Acaso estaréis?  
 Que haya danza,  
 cantad vosotros, mis hermanos menores.
1701. En cada camino esforzaos,  
 tú Cuáhuítl,<sup>853</sup> tú Itzpotonqui,<sup>854</sup>  
 ¿acaso estaréis?  
 Que haya baile,  
 cantad vosotros, mis hermanos menores.
1702. En verdad hemos abandonado  
 nuestra ciudad Tenochtitlan,  
 Mexico, aquí.  
 Esforzaos tú, Coáhuítl, tú, Itzpotonqui,  
 ¿Acaso estaréis?  
 Que haya baile,  
 cantad vosotros, mis hermanos menores.

1703. Tla xicaqui<sup>747</sup> ye nocuic  
 yn huel nelli a niqitohua niqeeua  
 ye ye tonaçizqui a  
 yn ytzta nanauhcan<sup>748</sup> yn Tlatelulco  
 ma çan tlapiç ye mochiuh tlaxcateca ayan  
 yn tla xicuycan annicahuan.

1704. Ça nicyayttac  
 nicmahuico ye oncan Nanauacalteuctli  
 chimaltica y expalatica  
 yequene quihualtoça ya yn tlaxcalteca aya  
 yn Caxtillan tlaca  
 atitlan quincahuato  
 ya tacito ya  
 ma çan tlapiç omochiuh tlaxcalteca aya  
 yn tla xicuicacan annicauan.

.3°.

### Yç yey huehuetl

1705. [84r] Tla oc xomitoti o toQuizteuctli  
 titlatohua ya xictzotzona yn teocuitlahuehuetl  
 xiuhtlemiyahuayo

1703. Escucha mi canto,  
en verdad lo digo, lo elevo,  
ya habríamos de llegar  
desde los cuatro rumbos a Tlatelolco.  
Que no suceda en vano, tlaxcaltecas,  
cantad vosotros, mis hermanos menores.

1704. Sólo lo vi,  
admiré allá al señor Nanahuácatl.  
Con escudos, con espadas,  
lo vienen siguiendo los tlaxcaltecas,  
los hombres de Castilla.  
Junto al agua fueron a dejarlos,  
ya llegamos,  
en vano se hizo, tlaxcaltecas,  
cantad mis hermanos menores.

### .3°.

### Tercer atabal

1705. [84r] Baila todavía, señor Oquitztli,  
tú cantas, haz resonar el atabal dorado,  
el de llamas color de turquesa,

concauhtehuaque yn teteucti  
 tlatoque auh ya yehuatl<sup>749</sup>  
 yc xiquimonahuilti yn nepapan tlaca  
 tonahuac onoque  
 tlaxcalteca yn meetlo ye huexotzinca yn meetla.

**1706.** Telhuelic aye onnez Mexico  
 ye nican Cuitlachihuitl aya yn tlatohuani  
 yhuanylteuctli Tlachtepec tlali tocati Tepixohuatzine  
 anqui mochtin ye omicuiloque  
 ye in chimaltitech  
 o nepapan tlaca tonahuac onoque  
 tlaxcalteca yn meetlo ye huexotzinca yn meetla.

**1707.** Mochimalitotico  
 nican yn tlatohuani yn Alpopoca Mexico  
 anquin nican chimalaztaxochihuaque  
 uauanpatzaque  
 yn teuctli oquixpan o  
 tlaxcalteca yn meetlo yn huexotzinca yn meetla.

**1708.** Auh aço nelli ye ic conacic  
 quemoyancuili ynnin tepoztopilli<sup>750</sup> yxpayolme  
 anqui nican chimalaztaxochihuaque  
 huauanpatzaque

lo dejaron los señores,  
 los que gobiernan,  
 con él dales contento a las gentes  
 los que junto a nosotros están,  
 tlaxcaltecas, huexotzincas.

**1706.** Ya apareció en México,  
 aquí, Cuitlachíhuatl,<sup>855</sup> el gobernante  
 y señor de Tlachtepec, Tepixohuatzin,  
 así ya todos están pintados  
 junto a los escudos  
 las gentes que junto a nosotros están,  
 tlaxcaltecas, huexotzincas.

**1707.** Vino a bailar la danza del escudo  
 aquí, el señor Alpopoca en México,  
 los que aquí tienen las flores blancas del escudo,  
 los rayados para el sacrificio,  
 delante del señor,  
 tlaxcaltecas, huexotzincas.

**1708.** Acaso en verdad ya lo alcanzó,  
 tomó la lanza de los españoles,  
 los que tienen las flores blancas del escudo,  
 los rayados para el sacrificio,

yn teuctli ou anyxpan o  
tlaxcalteca yn meetlo ynn huexotzinca yn meetlo.

**1709.** Hualchimallaça ya yehuan Motelchiuhtzin y  
Tecuilhuitl  
yn tel huel onnezta  
ynn ocaçique yn intlequiço<sup>751</sup> yn tepehuanime  
conitohua yn Atoch  
maa onetotillo  
tlaxcalteca y meetlo ye huexotzinca yn meetlo.

**1710.** Ye xxinia ye quauhtenamitl  
auh oçelotenamitl  
yn Tecuilhuitl  
teluelic onnezta  
yn ocacique ynn intlequiquiço y tepehuanime  
quitoa yn Atoch  
ma onetotilo  
tlaxcateca yn meetlo ye huexotzinca yn meetla.

delante del señor,  
tlaxcaltecas, huexotzincas.

**1709.** Viene a arrojar el escudo Motelchiuhtzin,  
es Tecuílhuítl,<sup>856</sup> la Fiesta de los señores,  
ya fueron apareciendo,  
se apoderan del cañón de los conquistadores.  
Dicen a Atoch,<sup>857</sup>  
hágase el baile,  
tlaxcaltecas, huexotzincas.

**1710.** Ya se destruye el muro de las águilas  
y el muro de los jaguares,  
*es Tecuílhuítl, la Fiesta de los señores,*  
*ya fueron apareciendo,*  
*se apoderan del cañón de los conquistadores.*  
*Dice Atoch,*  
*hágase el baile,*  
*tlaxcaltecas, huexotzincas.*



.4°.

## Ic nahui hueuetl

1711. [84v ] Y huel ximotzomoco  
 ma xonmihcalia çan titlacateccatl a yn Temillotzin,  
 yn yc oquiçaco yn iacal caxtilteca  
 chianpaneca  
 yaoyahualolo  
 yn tenuchcatl aya yaoyahualolo yn tlattelulcatl a.
1712. Yn oc tlatzatzaquato a  
 yn tlacochcalcatl yn Coyohuehuetzin  
 a ye on oquiçaco yn acolihua o  
 yn Tepeyacac o yn huey otlipa  
 yaoyahualolo yn tenochcatl  
 a yaoyahualolo yn tlattelulcatl a.
1713. Ye huel patiohua y yn Tenuchtitlan y ye  
 yxpolihuio ye ypilhuany çan yehuantin  
 chalchihCapitan yhuan Guzmán Mexico  
 nican yaoyahualolo yn tenuchcatl aya  
 yaoyahualolo tlattelulcatl a.

## Cuarto atabal

1711. [84v] Mucho esfuérzate,  
 lucha, tú tlatatécatl,<sup>858</sup> Temilotzin.  
 Ya vinieron a salir de sus barcas los hombres de Castilla.  
 Los chinampanecas  
 son rodeados en son de guerra;  
 los tenochcas, los tlattelolcas  
 son rodeados en son de guerra.
1712. Ya fue a cerrarles el paso  
 el tlacochcácatl<sup>859</sup> Coyohuehuentzin,<sup>860</sup>  
 ya vinieron a salir los acolhuas  
 en el gran camino de Tepeyac,  
 los tenochcas, los tlattelolcas  
 son rodeados en son de guerra.
1713. Se pone precio a Tenochtitlan,  
 ya perecen sus hijos, sólo ellos,  
 el Capitán de jade<sup>861</sup> y Guzmán<sup>862</sup> en México.  
 Los tenochcas, los tlattelolcas  
 son rodeados en son de guerra.

1714.

Y Xiuhalcapuztica<sup>752</sup>

tlatlatlatzinia ayahuitl moteca

y no conanque ya yn Quauhtemoctzin a.

Çematl onnantia y mexicaa yn tepilhuan aya

yaoyahualolo yn tenuchcatl a

yaoyahualolo yn tlatelulcatl a.

.5°.

**Ic macuilli huehuetl**

1715.

Ma xiquilnamiquican tlaxcalteca tomachhuan

yn iuhqui ticchiuhque Coyonacazco

neyçoquihuilo yn mexica ye cihua

ye tepepenalo yn tlacahuaque

a yc pachiuhtia yyollo a y

cXimachoctzin Chimalpaquinitzin. a.

Yn iuhqui oticchiuhque Coyonacazco

neyçoquihuilo yn mexica ye cihua

ye tepepenalo yn tlacahuaque.

1714. Con arcabuces de turquesas<sup>863</sup>  
hay truenos, la niebla se tiende,  
aprehendieron a Cuauhtémoc.  
Por el agua se van los príncipes mexicas,  
los tenochcas, los tlatelolcas  
son rodeados en son de guerra.

.5°.

Quinto atabal

1715. Recordad, tlaxcaltecas, sobrinos nuestros,  
cómo lo hicimos en Coyonacazco,  
se enlodaron el rostro las mujeres mexicas,  
fueron escogidas por quienes serán sus dueños.  
Nunca está satisfecho el corazón  
de Ximachoctzin, Chimalpaquinitzin,  
como lo hicimos en Coyonacazo,  
se enlodaron el rostro las mujeres mexicas,  
fueron escogidas por quienes serán sus dueños.

1716. [85r] Ye onetzacualoc Acachinanco Tehuexolotzin  
a conicihuitia  
ynin Tlememeltzin yn Xicotencatl yn Caxtaneda  
ye ma yhui netleya ye ma yhui netle.
1717. Y xihuapoyraca<sup>753</sup>  
ticahuane  
yn tliNelpilonitzin o  
yn yahue conicihuitia  
yni Tlamemeltzin<sup>754</sup> Xicotencatl yn Caxtaneda  
ma ye yhui netle yn chicunahuilhuititica<sup>755</sup> onteaxitilo  
yn Coyohuacan yn Quauhtemoctzin  
yn Cohuanacoch Tetelepanquequetzatzin  
ye necuilolo yn teteucti aynyo.
1718. Quinelaquahua ya a yn Tlacotzin  
ye quimonilhuia  
o aua tomachhuane ximochicahuacan  
Teocuitlatepozmeccatica ya tonilpiloque  
yn ye necuilolo yn teteuctin ayyo.
1719. Quihuallitohua o yn tlatohuani o yn Quauhtemoctzin a  
ahua nomatzine  
can tonanaloc tontzitzquiloc  
aquinahuac timotlali a  
genelal Capitan

1716. [85r] Fue encerrado en Acachinanco Tehuexolotzin,  
lo apremian  
Tlememeltzin, Xicohtécatl y Castañeda.<sup>864</sup>

1717. Corred de prisa,  
hermanos nuestros menores,  
tú, Nepilotzin.  
Lo apremia Tlamemeltzin, Xicohtécatl, Castañeda.  
En nueve días se hizo llegar  
a Coyoacán a Cuauhtémoc,  
a Cohuanacochtli, a Tettlepanquetzatzin,  
ya son apresados los señores.

1718. Les da ánimo Tlacotzin,  
ya les dice:  
sobrinos nuestros, esforzaos,  
con cuerdas de metal precioso hemos sido atados.  
Ya son apresados los señores.

1719. Dice el señor Cuauhtémoc:  
sobrina mía,  
has sido capturada, apresada.  
¿Junto a quién te colocas?  
Es el Capitán general,

ahuae nella doyan Yxapeltzina ahuaya  
nomactiticatezine<sup>756</sup> ayaya  
nella ye necuilolo yn teteuctin ayyo.<sup>757</sup>

**Finis**

en verdad es doña Isabel,  
sobrina mía.  
En verdad son capturados los señores.<sup>865</sup>

**Finis**